

УДК 81'373.46:33

Карпухина Н.М., Шерстюкова О.В.*Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова (г. Москва)***ЭКСПРЕССИВНЫЕ НОМИНАЦИИ В ТЕРМИНИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Аннотация В статье рассматривается один из дискуссионных вопросов современного терминоведения – вопрос об эмоциональности термина. Показано, что в терминованной лексике товарно-денежного обращения метафорические терминосочетания наряду с номинативной нагрузкой зачастую несут в себе оценочные компоненты. Отмечено, что наиболее распространённым принципом метафорического терминообразования оказался принцип привлечения к каждой семантической сфере слов и словосочетаний, позволяющих актуализировать эти сферы в аспекте оценки того, что полезно или вредно для субъектов рыночной экономики. В связи с этим в отдельные группы выделены терминологические единицы, маркированные позитивной или негативной экспрессией.

Ключевые слова: терминсистема товарно-денежного обращения, стилистическая нейтральность термина, эмоциональность термина, метафорические наименования, маркеры оценки.

N. Karpukhina, O. Sherstyukova*Plekhanov Russian University of Economics***EXPRESSIVE TERM VOCABULARY NOMINATION IN THE ECONOMIC
SPHERES OF ACTIVITY**

Abstract. The paper considers one of the debating points of the modern terminology – the question of emotionality of a term. It is shown that in the term lexicon commodity-money metaphorical terminology along with the nominative meaning often carry evaluative components. It is noted that the most common principle of metaphorical term-formation proved to be the principle of attraction to each of the semantic fields the words and phrases which allow actualizing these areas in terms of assessment of what is useful or harmful to the subjects of the market economy. In this regard, the separate group of terminological units is marked by positive or negative expression.

Keywords: commodity-money circulation term system, stylistically neutral term, emotional terms, metaphorical names, markers assessment.

Вопрос об эмоциональности термина является одним из дискуссионных вопросов в теории терминологии. Большинство исследователей считает, что термины стилистически нейтральны, лишены эмоциональности и экспрессивности [4, 5].

Часть исследователей придерживается другого мнения, считая, что о полной стилистической нейтральности термина вряд ли можно говорить, в частности о таких терминах, как термины общественных наук, потому что эмоциональный и экспрес-

сивный компоненты входят в семантическую и формальную структуру этих терминов как существенный признак этой структуры [3, с. 293].

Терминология рыночной экономики также характеризуется большим количеством образных и экспрессивно-оценочных метафорических наименований. Функцией образной метафоры является создание эмоционального эффекта в результате осознания реципиентом её семантической двуплановости. Для понимания образных метафор необходимо, как правило, наличие базовых знаний, на которые опирается денотативное значение этих метафор.

Метафоричность слова, по существу – это его мотивированность (наличие у слова внутренней формы, выражающей признаки, ассоциативные с признаками других понятий). Не всякая мотивированность создаёт образность, но только та, при которой возникает экспрессивность, эмоциональность, выразительность. На наш взгляд, это будет уже экспрессивная мотивированность слова. Экспрессивность обусловлена каким-либо отступлением от узального значения, она возникает при перенесении знания на понятие иной понятийной сферы, логически отдалённой от той, к которой принадлежит первое. «Экспрессивная окрашенность метафоры (чем неожиданнее обнаруживаемое у деривата сходство, тем ярче образ) делает её одним из распространённых способов номинации в разговорной, просторечной речи и сленге, а также в терминологиях и профессиональной разговорной речи» [2, с. 102].

При лексико-семантическом образовании терминов характер окраски в немалой степени зависит от прагматической направленности актуализации

оценки того, что является полезным или вредным на пути достижения успеха в области предпринимательства, с чем связан как выбор объекта сравнения, так и выбор актуализируемых признаков. По характеру прагматической оценки (положительной или отрицательной), по знаку оценочного признака «+» (хорошо) или «-» (плохо) можно выделить две группы метафоричных профессиональных терминосочетаний: с положительной оценкой и отрицательной.

Профессионально терминованные номинации с положительной оценкой со знаком «+»: «крепкий рынок», «симпатичная агрессивность», «банковский рай» и др.

Маркерами положительной оценки в наименованиях этой группы служат следующие прилагательные: *хороший, положительный, крепкий, твердый, устойчивый, идеальный* и др. Например: акции «очаровательные» – популярные среди покупателей в связи с равномерно растущими объёмами продаж и доходов; валюта твёрдая – устойчивая валюта со стабильным курсом; вексель дружеский – встречный вексель без фактической коммерческой сделки; заём девственный – первый выпуск облигационной компании; «звездная дорога» – облигация, выпущенная по цене, которая ранее не встречалась на рынке; «золотая карточка» – кредитная карточка для лиц с высоким доходом; финансы «здоровые» – финансовые организации, характеризующиеся сбалансированием доходов и расходов и др. А также субстантивы, семантическая структура которых включает эксплицитную или имплицитную сему положительной оценки: налоговая амнистия, расширение капитала, эффект симпатии, рай налоговый и пр. [1].

Профессионально терминованные номинации с негативной оценкой того, что заведомо способно повлиять на возможность достижения успеха, благополучного исхода операции, дела и т. д.: «враждебная активация», «глупое следование за лидером», «злостное банкротство», «инвестиционное вторжение», «минорный пакет акций», «мусорные облигации», «негативный процент», «недобросовестная конкуренция», «неустойчивый рынок», «агрессивные ценные бумаги» и др. [1].

Негативная оценка обозначаемого может эксплицитно присутствовать в наименовании и выражаться с помощью определений: *негативный, отрицательный, тяжелый, падающий, чёрный* и др., например: отрицательные инвестиции, отрицательная ставка процента, отрицательные сбережения, отрицательная деловая репутация компании, отрицательный спрос, вялая конъюнктура рынка, отрицательная «пробка», падающий спрос, падающая цена, негативный капитал, негативный чистый экспорт, тяжёлый рынок, «заброшенный» рынок, убыточный лидер, «бросовая» ценная бумага, «досадный» индекс, «чёрная касса», безденежный долг, сомнительный долг и пр. Или же содержаться в общеязыковой семантике имён существительных: паника, крах, бегство, война, биржевая интервенция, банковская паника, разрыв «истощения», «операционный крах», бегство капиталов, бегство от денег, ловушка бедности, кредитная война и т. д. [1].

Наблюдения за языковым материалом показывают преобладание профессионально терминованных наименований и терминов метафизического происхождения для обозначения нега-

тивного, что обусловлено, на наш взгляд, самой природой рыночной деятельности, связанной с риском, нестабильностью, преодолением разного рода трудностей.

В целом же экспрессивно окрашенные номинации наряду с определённым коммуникативным содержанием несут в себе и сугубо прагматическую информацию, сигнализирующую о том, что «хорошо» и что «плохо» в сфере бизнеса.

Таким образом, «функциональные языки (языки для специальных целей) включают в свою лексику помимо строго научных терминов также эмоциональные обозначения. Они выполняют в отсутствие строгих терминов лингвокогнитивную и лингвокультурную функции в полной мере, а кроме того, прибавляют к коммутативной функции и экспрессивную, что характерно для подсобных языков в нашу эпоху» [3, с. 305].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Карпухина Н.М. Словарь профессионально терминованной экономической лексики. 2 изд. М.: РЭУ им. Г.В. Плеханова. 2004 88с.
2. Кудрявцева А.А. Моделирование динамики словарного состава языка. Киев: Ин-т системных исследований образования, 1993. 280с.
3. Лейчик В.М. Метафоризация как способ образования научных и технических терминов (на материале языка компьютерного дела) // Материалы 2 Международного симпозиума «Терминология и знание». М., 2010. 360 с.
4. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 163-168.
5. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. С. 53-67.